

УДК 378.147:811.133.1

**МАРИЯ БОЛЬШАКОВА**

Севастопольский национальный технический университет

## **РОЛЬ ИНТЕРАКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ В РАЗВИТИИ КОММУНИКАТИВНЫХ СПОСОБНОСТЕЙ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Рассматриваются вопросы формирования коммуникативных способностей будущих переводчиков. Анализируется групповая форма работы как эффективный способ развития личности переводчика. Определяется роль интерактивного обучения в профессиональном образовании.

***Ключевые слова:** профессиональное образование, переводчик, коммуникативные способности, коллективные формы работы, интерактивное обучение*

**Постановка проблемы.** Значительные изменения в области политической, экономической и культурной жизни Украины обусловили необходимость разработки новых подходов к профессиональной подготовке современного специалиста. Как отмечает С.В. Зелепукина [1], модернизация педагогических подходов, отличительными чертами которых являются открытость образовательного процесса, мировоззренческий плюрализм, целостность и междисциплинарность, интеграция научного знания, обуславливают необходимость переосмысления теоретических и методологических основ образования компетентных специалистов в соответствии с новыми реалиями. Процесс профессиональной подготовки необходимо строить так, чтобы студент – будущий переводчик смог получить знания, нужные ему в дальнейшей деятельности. Преподаватели должны выбирать такие формы работы, которые позволят не только получить глубокие знания по специальности, но и сформировать личность конкурентоспособного специалиста.

**Анализ последних публикаций** по заданной тематике показал, что вопросы профессиональной подготовки переводчика и новые методы и формы обучения исследованы в работах современных учёных. Так, многогранные аспекты проблемы подготовки переводчиков рассмотрены в работах таких учёных, как Е. Беседина, О. Павлик, О.В Шупта, И. Голуб, Л. Демчук, А. Алешина, Н. Комиссарова, Н. Ткаченко, Ю. Баканова и др. Профессиональные качества, необходимые переводчику, раскрыты в трудах И. Пероновой, М. Прозоровой, М. Орехова, А. Михайлова. Вопросы обучения в коллективе проанализированы А. Макаренко, О. Степановым, М. Билибиным, В. Москаленко, А. Петровским и др. Упоминания о групповой форме работы мы находим в трудах Ж.-Ж. Руссо, Дж. Дьюи, А. Белла, Дж. Ланкастра, Л. Аристовой, М. Данилова, Б. Осипова. Также широко проанализирована интерактивная методика обучения (Г. Пятакова, Н. Суворова, В. Букатов, Д. Джонсон и другие). Однако стоит отметить, что роль коллективных форм работы в процессе профессиональной подготовки переводчиков и формирования их лингвокультурологической компетенции не анализируется. Используемые методы формирования коммуникативных способностей не отвечают современным требованиям к конкурентоспособному специалисту. Таким образом, **целью**

нашего исследования является поиск новых эффективных форм и методов обучения, а также анализ роли интерактивного обучения в формировании коммуникативных способностей будущих переводчиков.

**Изложение основного материала.** К каждому переводчику предъявляются высокие требования, его роль в установлении межкультурных связей с другими странами значительна. Переводчик должен иметь высокий уровень образованности и обладать обширными фоновыми знаниями в различных сферах жизни. Например, переводчик научно-технической литературы должен хорошо знать специфику перевода технических текстов и иметь общие знания по техническим специальностям; переводчик, занимающийся публицистическими переводами, должен быть в курсе событий современной культурной, экономической и политической жизни стран, знать географию; переводчику художественной литературы необходимо знакомство с особенностями стилей тех или иных авторов и т.д. Специалисты по иностранным языкам должны изучать не только сам язык, но и литературу, культуру, историю других народов и, в особенности, народа той страны, с языком которой он работает. Им необходимы знания быта, нравов, особенностей жизни, политического устройства, обычаев, т.е. знания реалий – всего того, что составляет самобытный, национальный облик страны.

В ходе нашего исследования мы пришли к выводу, что каждый конкурентоспособный переводчик должен обладать лингвокультурологической компетенцией, которая является необходимой для успешного осуществления профессиональной деятельности. Мы определили её как совокупность системно организованных интеллектуальных, рефлексивных, коммуникативных, моральных начал, которые позволяют успешно осуществлять деятельность в широком культурном, социальном, экономическом контекстах, и выделили основные её составляющие: профессиональную, культурологическую, лидерскую и мотивационную. Человек, обладая лингвокультурологической компетенцией, должен владеть лингвистическими и культурологическими знаниями, уметь отразить их в своей речевой деятельности, владеть нормами речевого этикета, культурой межнационального общения, воспринимать и слушать говорящего, обладать лидерскими качествами и иметь высокую мотивацию к профессиональной деятельности.

В ходе исследования с помощью отобранных методик нами были определены и продиагностированы интегральные показатели каждой составляющей. В качестве экспериментальной группы выступили студенты 2 и 3 курсов, обучающиеся по специальности «Перевод» на Гуманитарном факультете Севастопольского национального технического университета. Для диагностики каждого показателя было отобрано несколько методик, среди которых - опросники и тесты, применяемые наиболее часто в психолого-педагогических исследованиях. При отборе методик мы руководствовались несколькими критериями: достоверностью (методики, исключаящие процесс самооценки самим испытуемым), универсальностью (методики, пригодные для использования среди студентов разных курсов и для решения разных образовательных задач) и компактностью (методики, проведение и обработка результатов которых не требует большого количества времени). Для получения наиболее точного результата каждый показатель исследовался несколькими методиками. Анализ полученных результатов диагностирования показал, что уровень лингвокультурологической компетенции учащихся довольно низкий, следовательно, необходима модернизация процесса профессиональной подготовки переводчиков, поиск новых средств, методов и форм организации учебного процесса.

Как отмечалось выше, каждая составляющая лингвокультурологической компетенции характеризуется несколькими интегральными показателями. Так, например, профессиональная составляющая, по нашему мнению, включает такие показатели, как владение иностранным языком, глубина фоновых знаний и коммуникативные способности; культурологическая – межкультурную компетентность, локализационные склонности, маргинализационный потенциал; лидерская – лидерский потенциал, склонность к риску; мотивационная – удовлетворенность выбранной профессией, стремление к саморазвитию, мотивацию на успех профессиональной и учебной деятельности.

В данной статье мы остановимся подробнее на профессиональной составляющей и её интегральном показателе – коммуникативных способностях. Коммуникативные способности – это индивидуально-психологические особенности личности, обеспечивающие эффективное взаимодействие и адекватное взаимопонимание между людьми в процессе общения или выполнения совместной деятельности. Они позволяют успешно вступать в контакт с другими людьми, осуществлять переводческую деятельность; определяют качественные и количественные характеристики обмена информацией, восприятия и понимания другого человека, что необходимо переводчику в ходе профессиональной деятельности [4].

Нашей целью является развитие коммуникативных и организаторских способностей будущих переводчиков, обучение учащихся умению быть частью коллектива, так как способность к коммуникации и взаимодействию с окружающими людьми является необходимой для переводчика, занимающегося как устным переводом, так и письменным. Научиться коммуникации возможно только находясь в коллективе. Способность работать в коллективе, умение создать и развить коллектив – залог успешности осуществления профессиональной деятельности. Развитие этой способности и, как следствие, коммуникативных склонностей будущих переводчиков должно начинаться в стенах вуза в процессе профессиональной подготовки. Для того чтобы понять, как сформировать коллектив и научить учащихся быть частью коллектива, мы обратились к педагогическим идеям А.С. Макаренко.

А.С. Макаренко умел в каждом учащемся замечать индивидуальность, но, тем не менее, считал, что личность человека нельзя сформировать изолированно от общества, рассматривал их в диалектическом единстве. Учёный в своей педагогической системе акцентировал внимание на проблеме воспитания в коллективе и через коллектив, поскольку, по его мнению, коллектив как высшая форма социальной организации основывается на идейной общности, отношениях сотрудничества и взаимной помощи и создает наилучшие условия для общения. В своём учении А.С. Макаренко подробно описал технологию поэтапного формирования коллектива. Мы видим, что на пути к созданию коллектива учащиеся должны пройти ряд качественных преобразований: создание, расширение влияния, решающее влияние гражданского мнения большинства, самовоспитание как высший тип воспитания в коллективах. На всех стадиях развития коллектива самым важным является выбор целей – перспектив, как называл их учёный. Задача педагога – организовать систему перспектив, деятельности, отношений, движение коллектива от решения одной проблемы к другой. Система перспективных линий должна пронизывать коллектив. Выстроить ее нужно так, чтобы в любой момент времени коллектив имел перед собой яркую увлекательную цель, жил ею, прилагал усилия для ее осуществления. Развитие коллектива и каждого его члена в этих условиях существенно ускоряется, а воспитательный процесс протекает естественно. Выбирать перспективы надо с таким расчетом, чтобы работа закончилась с реальным успехом. Прежде чем ставить перед студентами трудные задачи, необходимо учесть и общественные нужды, и уровень развития и организованности коллектива, и опыт его работы. Непрерывная смена перспектив, постановка новых и все более трудных задач – обязательное условие прогрессивного движения коллектива [3].

Коллектив выполняет ряд важных функций: организаторскую, воспитательную, стимулирующую, корректирующе-регулирующую. Он обеспечивает оптимальные условия для всестороннего развития личности, воспитания её воли и характера, является носителем моральных ценностей и убеждений, способствует формированию морально-ценностных стимулов деятельности личности, регулирует поведение членов коллектива, значительно влияет как на отдельную личность, так и на группу людей. По мнению А.С. Макаренко, важными в коллективе являются стиль и тон взаимоотношений: постоянная бодрость, готовность к действию, чувство собственного достоинства, осознание ценности своего коллектива, гордость за него, чувство защищенности, активность, готовность к действию, сдержанность в движениях, словах и проявлении эмоций [2].

Для развития коммуникативных способностей учащихся нами был определен комплекс методов и форм работы, направленных на сплочение коллектива, повышение мотивации к общению и, таким образом, формирование профессиональной составляющей линг-

вокультурологической компетенции. В современных условиях реформирования высшего образования наиболее удачной, по нашему мнению, является интерактивная модель обучения, рассмотренная Г. Пятаковой [5]. Интерактивное обучение – это специальная форма организации познавательной деятельности, целью которой является создание комфортных условий обучения, при которых каждый учащийся осознает свою успешность и способность к интеллектуальной деятельности. Сущность интерактивного обучения заключается в том, что процесс подготовки осуществляется в условиях постоянного взаимодействия всех студентов, при этом студенты и преподаватель являются равноправными и равнозначными субъектами обучения. Организация интерактивного обучения предполагает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем и анализ обстоятельств. Более того, такая форма обучения исключает доминирование одного участника коллектива над другим и проявляет лидерские качества студентов. Несмотря на общепринятое мнение о том, что переводчик должен быть незаметен в процессе своей работы, мы уверены, что личности современного конкурентоспособного переводчика необходимы лидерские качества, такие как инициативность, стрессоустойчивость, восприимчивость ко всему новому, выносливость, оптимизм, решительность и т.д.

Сущность интерактивных методов обучения заключается в создании дидактических и психологических условий, которые помогают активизировать познавательную деятельность студентов, развивают их коммуникативные способности, способствуют интеллектуальной, личностной и социальной активности. В ходе профессиональной подготовки переводчиков, как правило, используются различные формы обучения. Выбор этих форм осуществляется в зависимости от конечных целей подготовки, количества учащихся и способа организации работы. Подготовка преподавателя к занятиям по интерактивной методике является довольно трудоёмкой и подразумевает несколько этапов. В первую очередь, педагог должен определить цель занятия и подобрать материал к изучению. Далее, в зависимости от цели, выбрать наиболее подходящий интерактивный метод. Интерактивные методы подразделяются на неимитационные и имитационные. К первым относятся проблемные лекции и семинары, дискуссии, круглые столы, мозговой штурм, конференции, дебаты. Имитационные представляют собой тренинги, анализ конкретных ситуаций, ролевые, дидактические и деловые игры. Крайне важно правильно сформировать группы студентов, учитывая их активность, подготовленность и способность к взаимодействию. После этого преподавателю нужно продумать структуру занятия, его этапы, выбрать проблему для решения и определить примерные пути её решения. Для успешного прохождения интерактивного занятия, кроме вышеперечисленных этапов, необходимо создать комфортные условия сотрудничества, обеспечить технические средства обучения, продумать интерьер аудитории, который играет важную роль в групповой работе. Студенты должны иметь возможность передвигаться по аудитории, переставлять стулья и столы, если того потребует выбранная форма работы; на стены можно повесить плакаты, отражающие основные положения обсуждаемой темы.

Групповая форма работы имеет ряд преимуществ, например, высокую результативность в формировании умений и навыков. Она компенсирует все недостатки фронтальной и индивидуальной работы. Однако внедрение новых методик преподавания требует от преподавателя пересмотра своей роли в учебном процессе. Преподаватель управляет каждым учащимся не напрямую, а через задание, которое он дает группе. Отношения между преподавателем и студентом становятся сотрудническими, поскольку педагог вмешивается в процесс работы только тогда, когда сами учащиеся обращаются к нему за помощью. Работа в коллективе не изолирует учащихся, а наоборот, способствует реализации стремления к общению, взаимопомощи и сотрудничеству. Успешность такого процесса зависит от активности студентов и от их желания самосовершенствоваться. Психолого-педагогические исследования свидетельствуют о том, что групповая учебная деятельность активизирует студентов, повышает результативность обучения, способствует воспитанию гуманных отношений между ними, самостоятельность, умение доказывать свою точку зрения, развивает у будущих переводчиков навыки культуры ведения переговоров. Интерактивное обучение

способствует развитию коммуникативных способностей, выработке ценностей, созданию атмосферы сотрудничества в учебном, а впоследствии и рабочем, коллективе.

Таким образом, в ходе нашего исследования мы проанализировали профессиональную составляющую лингвокультурологической компетенции переводчика, в частности её интегральный показатель – коммуникативные способности. Мы пришли к выводу, что способность к коммуникации является важным компонентом профессионализма переводчика. Коммуникативные способности проявляются в готовности и умении общаться на иностранном языке с носителями данного языка, чувствовать себя комфортно в любой сложившейся коммуникативной ситуации. Наряду с другими составляющими лингвокультурологической компетенции, нами была продиагностирована профессиональная составляющая. Результаты показали, что формированию коммуникативных способностей уделяется недостаточное внимание. Необходимо пересмотр форм и методов работы и модернизация процесса подготовки будущих переводчиков к профессиональной деятельности. Опираясь на педагогические идеи А.С. Макаренко о роли коллектива, мы сделали вывод о том, что наиболее действенным и результативным является формирование навыков коммуникации через обучение студентов в коллективе.

**Выводы.** Проведенный анализ существующих форм работы, подразумевающих коллективную деятельность, показал, что наиболее эффективным на современном этапе является интерактивное обучение – такая организация процесса обучения, в котором невозможно неучастие студента в коллективном, основанном на взаимодействии всех его участников процессе обучения. Перспективой наших дальнейших исследований является подробный анализ всех составляющих лингвокультурологической компетенции, составление программы их формирования и её внедрение в учебный процесс.

#### Список использованных источников

1. Зелепукина С.В. Развитие способности адекватной передачи лексических соответствий в процессе профессиональной подготовки переводчика : Дис. канд. пед. наук: 13.00.08 / С.В. Зелепукина. – Елец, 2004. – 172 с.
2. Ковальчук О. Основи психології та педагогіки: навч. посіб. / Оріся Ковальчук, Світлана Козут. – Львів: Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2009. – 623 с.
3. Макаренко А.С.: наследие и современные преобразования в педагогической теории и практике // Материалы Российской научно-практической конференции (24-25 марта 1992 г.). Н.Новгород: НГПИ им. М. Горького, 1992. – 167 с.
4. Психология общения. Энциклопедический словарь // Под общ. ред. А.А. Бодалева. – М.: Когито-Центр, 2011 г. – 600 с.
5. Пятакова Г.П. Технологія інтерактивного навчання у вищій школі: навч.-метод. посіб. / Г.П. Пятакова. – Львів: Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2008. – 120 с.

Стаття надійшла до редакції 19.02.2013.

#### Большакова М.

Севастопольський національний технічний університет, Україна

#### РОЛЬ ІНТЕРАКТИВНОГО НАВЧАННЯ У РОЗВИТКУ КОМУНІКАТИВНИХ ЗДІБНОСТЕЙ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Розглянуто питання формування комунікативних здібностей майбутніх перекладачів. Проаналізовано групову форму роботи як ефективний спосіб розвитку особистості перекладача. Визначено роль інтерактивного навчання у професійній освіті.

**Ключові слова:** професійна освіта, перекладач, комунікативні здібності, колективні форми роботи, інтерактивне навчання

#### Bolshakova M.

Sevastopol National Technical University, Ukraine

#### THE ROLE OF INTERACTIVE LEARNING IN THE DEVELOPMENT OF COMMUNICATION SKILLS OF FUTURE TRANSLATORS

The problem of the formation of the communicative skills of future translators is regarded. Forms of group work as an effective method of personal development interpreter are analyzed. The role of interactive learning in professional training is defined.

**Keywords:** professional training, interpreter, communication skills, collective forms of work, interactive learning